

dtv

Dieses Taschenbuch enthält 66 französische Gedichte von 60 Autoren vom Mittelalter bis zur Gegenwart. Den Originaltexten ist eine Übersetzung beigegeben, die nicht Nachdichtung, sondern Verständnis-Hilfe sein soll. (Zur Auswahl und zur Übersetzung steht einiges im Anhang.)

Wer schon mehr als 66 französische Gedichte kennt, wird dieses Buch kaum interessant finden, es sei denn, er findet seine Machart interessant. Dieses Buch ist eine Einführung. Wer es sich zu eigen gemacht hat, ist – immer noch Anfänger, aber nicht mehr ahnungslos.

POÈMES FRANÇAIS
FRANZÖSISCHE GEDICHTE

Auswahl und Übersetzung
von Ulrich Friedrich Müller, Marlies Müller-Bek
und Martine Passelaigue
mit Beiträgen von Lydia Babilas (Aragon)
und Monika Fahrenbach-Wachendorff (Goll)

Deutscher Taschenbuch Verlag

dtv zweisprachig

Ausführliche Informationen über
unsere Autoren und Bücher
finden Sie auf unserer Website
www.dtv.de



4. Auflage 2013
1999 Deutscher Taschenbuch Verlag GmbH & Co. KG,
München
Ein großer Teil der Gedichte stand – mit etwas anderer
deutscher Fassung – in dem Band dtv 9182.
Copyright-Nachweise Seite 214
Umschlagkonzept: Balk & Brumshagen
Umschlagbild: Mustervorlage, Frankreich, Ende 19. Jh.
Satz: Greiner & Reichel, Köln
Druck und Bindearbeit: Druckerei C. H. Beck, Nördlingen
Gedruckt auf säurefreiem, chlorfrei gebleichtem Papier
Printed in Germany · ISBN 978-3-423-09378-1

Écoute seulement : l'huis s'est ouvert.

Gaita ben, gaiteta del chastel,
Quan la ren que plus m'es bon e bel,
 Ai a me trosqua l'alba,
 El jorns ven e no-n l'apel.
 Joc novel
Mi tol l'alba, l'alba, oc l'alba !

Gait-amics e veilha e crida e bray,
Qu'eu suy ric e so qu'eu plus voilh ai,
 Mays enics sui de l'alba
 E-l destrics que-l jorn nos fai,
 Mi desplai
Plus que l'alba, l'alba, oc l'alba !

Gaitatz vos, gaiteta de la tor,
Del gelos vostre malvays seynor,
 Enuios plus que l'alba,
 Que za jos parlam d'amor.
 Mas paor
Nos fai l'alba, l'alba oc l'alba !

Domn'adeu ! que non puis mais estar :
Malgrat meu m'en coven ad annar ;
 Mais tan greu m'es de l'alba
 Que tan leu la vei levar.
 Enganar
Nos vol l'alba, l'alba, oc l'alba !

Die Morgendämmerung

Sei wachsam, Wächter des Kastells,
solang das Allerbeste, Allerschönste
bei mir ist: bis zur Dämmerung.
Danach kommt gnadenlos der Tag.
Ein neues Spiel
vertreibt die Dämmerung, ja, die Dämmerung.

Spähe, Freund, und wache, schreie, brülle!
Ich bin so reich, hab alles Meist-Begehrte
und bin doch feind der Dämmerung.
Die Schwermut, die der Tag uns antun wird,
bedrückt mich
mehr als die Dämmerung, ja, die Dämmerung.

Du Wächter auf der Zinne, hüte dich
vor deinem eifersüchtigen bösen Herrn.
Der missbehagt uns ärger als die Dämmerung.
Hier unten sprechen unsere Herzen.
Doch Angst
macht uns die Dämmerung, ja, die Dämmerung.

Leb wohl, ich kann nicht länger bleiben,
muss widerwillig von dir gehn, Geliebte.
Wie peinigt mich die Dämmerung!
Wie weh tut ihr Erscheinen!
Überlisten
will uns die Dämmerung, ja, die Dämmerung.

FRANÇOIS VILLON L'Épitaphe, en forme de ballade,
que fait Villon pour luy et ses compaignons, s'attendant
à estre pendu avec eulx

Frères humains qui après nous vivez,
N'ayez les cueurs contre nous endurcis;
Car, se pitié de nous povres avez,
Dieu en aura plus tost de vous mercis.
Vous nous voiez cy attachez cinq, six:
Quant de la chair, que trop avons nourrie,
Elle est pieça devorée et pourrie,
Et nous, les os, devenons cendre et pouldre.
De nostre mal personne ne s'en rie;
Mais priez Dieu que tous nous vueille absouldre !

Se vous clamons frères, pas n'en devez
Avoir desdaing, quoy que fusmes occis
Par justice. Toutesfois, vous sçavez
Que tous hommes n'ont pas bon sens rassis;
Excusez nous, puis que sommes transsis,
Envers le fils de la Vierge Marie,
Que sa grace ne soit pour nous tarie,
Nous preservant de l'infernale fouldre.
Nous sommes mors, ame ne nous harie;
Mais priez Dieu que tous nous vueille absouldre !

La pluye nous a debuez et lavez,
Et le soleil dessechiez et noircis;
Pies, corbeaulx, nous ont les yeux cavez,
Et arrachié la barbe et les sourcis.
Jamais nul temps nous ne sommes assis;
Puis ça, puis là, comme le vent varie,
À son plaisir sans cesser nous charie,
Plus becquetez d'oiseaulx que dez a couldre.

Grabspruch in Form einer Ballade, den Villon für sich und seine Kameraden schrieb, als er sich darauf gefasst machte, mit ihnen zusammen gehängt zu werden

Ihr Menschenbrüder, die ihr nach uns lebt,
verhärtet euer Herz nicht gegen uns;
denn wenn ihr Mitleid mit uns Armen habt,
wird Gott euch um so eher gnädig sein.
Hier seht ihr uns gehängt, zu fünft, zu sechst:
was unser Fleisch war, das wir allzusehr gemästet,
es ist in Stücken abgefressen und verfault,
und wir Gebeine werden Staub und Asche.
Es möge niemand über unser Unheil lachen;
doch bittet Gott, er möge allen uns verzeihen!

Wenn wir euch Brüder nennen, sollt ihr's nicht
verachten, auch wenn wir nach Recht und Brauch
getötet wurden. Wisset jedenfalls,
dass alle Menschen nicht gesetzten Sinnes sind.
Tut für uns, da wir hingeschieden,
Fürbitte bei dem Sohn der Jungfrau,
dass seine Gnade für uns nicht versiege
und uns vorm Bannstrahl der Verdammnis rette.
Wir sind jetzt tot, und niemand wolle uns mehr stören;
doch bittet Gott, er möge allen uns verzeihen.

Der Regen hat uns abgespült, gewaschen,
die Sonne uns gedörst, geschwärzt;
Elstern und Raben haben uns die Augen ausgehöhlt
und Bart und Brauen abgerissen.
Nie haben wir ein Weilchen Ruhe;
hierhin und dorthin, wie der Wind sich dreht,
treibt er uns unablässig ganz nach seiner Lust,
von Vögeln ärger noch zerpickt als Fingerhüte.

Ne soiez donc de nostre confrairie;
Mais priez Dieu que tous nous vueille absouldre !

Envoi

Prince JHESUS, qui sur tous a maistrie,
Garde qu'Enfer n'ait de nous seigneurie :
À Luy n'ayons que faire ne que souldre.
Hommes, icy n'a point de mocquerie;
Mais priez Dieu que tous nous vueille absouldre !

Kommt also nicht in unsere Bruderschaft;
doch bittet Gott, er möge allen uns verzeihen.

Epilog

Herr Jesus, der du über alle herrschst,
lass nicht der Hölle über uns die Oberhand,
dass wir ihr nicht verfallen und Tribut entrichten.
Ihr Menschen, Spott ist hier nicht angebracht;
doch bittet Gott, er möge allen uns verzeihen.

MARGUERITE DE NAVARRE
Lettre d'adieu d'Élisor à sa reine

Le temps m'a fait, par sa force et puissance,
Avoir d'amour parfaicte cognoissance.
Le temps après m'a esté ordonné,
Et tel travail durant ce temps donné,
Que l'incredule, par le temps, peult bien veoir
Ce que l'amour ne luy a fait sçavoir.
Le temps, lequel avoit fait amour maistre
Dedans mon cueur, l'a monstrée enfin estre
Tout tel qu'il est: parquoy, en le voyant,
Ne l'ay trouvé tel comme en le croyant.
Le temps m'a fait veoir sur quel fondement
Mon cueur vouloit aymer si fermement.
Ce fondement estoit vostre beaulté.
Soubz qui estoit couverte cruauté.
Le temps m'a fait veoir beaulté estre rien,
Et cruauté cause de tout mon bien,
Par quoy je fuz de la beaulté chassé,
Dont le regard j'avois tant pourchassé
Ne voyant plus vostre beaulté tant belle,
J'ay mieulx senty vostre rigueur rebelle.
Je n'ay laissé vous obeyr pourtant,
Dont je me tiens très heureux et contant:
Veu que le temps, cause de l'amitié,
A eu de moy par sa longueur pitié,
En me faisant ung si honneste tour,
Que je n'ay eu desir de ce retour,
Fors seulement pour vous dire en ce lieu
Non ung bonjour, mais ung parfaict adieu.
Le temps m'a fait veoir amour pauvre et nud
Tout tel qu'il est et dont il est venu;

Abschiedsbrief Elisors an seine Königin, die ihm,
zur Prüfung seiner Liebe, sieben Jahre Einsamkeit
verordnet hatte

Einst hat die Zeit mit Kraft und Macht bewirkt,
dass ich die Liebe richtig kennen lernte.
Danach bekam ich eine Zeit verordnet
und in dem Zeitverlauf viel Mühsal auferlegt,
um meiner Zweiflerin bewusst zu machen,
was Liebe sie nicht hat bemerken lassen.
Die Zeit, die mir zur Herrin meines Herzens
die Liebe gab, hat sie mir endlich so gezeigt,
wie sie wahrhaftig ist. Und als ich sie so sah,
fand ich sie anders, als ich anfangs meinte.
Die Zeit hat mir gezeigt, auf welchem Grund
mein Herz so standfest lieben wollte.
Der Grund, Madame, war Eure Schönheit.
Doch unter der verbarg sich Grausamkeit.
Die Zeit hat mich gelehrt: Schönheit ist nichts;
mein Glück war von der Grausamkeit verursacht.
Durch sie hat mich die Schönheit fortgejagt,
nach deren Anblick ich geschmachtet hatte.
Als ich nun Eure Schönheit nicht mehr strahlen sah,
empfand ich klar, wie hart und schroff Ihr wart.
Noch hörte ich nicht auf, Euch untertan zu sein,
worüber ich froh und zufrieden bin.
Indem die Zeit, der Ursprung aller Freundschaft,
durch langes Dauern meiner sich erbarmte,
erwies sie mir den wahren Dienst,
dass nicht mehr zurück begehrte,
es sei denn, um Euch hier zu sagen
nicht ein Willkommen, sondern letzten Abschied.
Die Zeit hat mir die Liebe arm und nackt gezeigt,
ganz so, wie sie entstand und wie sie ist.

Et, par le temps, le temps j'ay regretté
Autant ou plus que l'avois soubhaicté,
Conduict d'amour qui aveugloit mes sens,
Dont rien de luy fors regret je ne sens.
Mais, en voyant cest amour decevable,
Le temps m'a faict veoir l'amour veritable,
Que j'ay congneu en ce lieu solitaire,
Où par sept ans m'a fallu plaindre et taire,
J'ay, par le temps, congneu l'amour d'en hault
Lequel estant congneu, l'autre deffault.
Par le temps suis du tout à luy rendu,
Et par le temps de l'autre deffendu.
Mon cueur et corps luy donne en sacrifice,
Pour faire à luy, et non à vous, service.
En vous servant rien m'avez estimé,
Ce rien il a, en offensant, aymé.
Mort me donnez pour vous avoir servye :
En le fuyant, il me donne la vie.
Or, par ce temps, amour, plein de bonté,
A l'autre amour si vaincu et dompté,
Que mis à rien est retourné à vent,
Qui fut pour moy trop doux et decepvant.
Je le vous quicte et rendz du tout entier,
N'ayant de vous ne de luy nul mestier,
Car l'autre amour parfaite et pardurable
Me joint à luy d'ung lien immuable.
À luy m'en voys, là me veulx asservir.
Sans plus ne vous ne vostre Dieu servir.
Je prens congé de cruauté, de peyne,
Et du torment, du desdaing, de la haine,
Du feu bruslant dont vous estes remplye
Comme en beaulté très parfaite accomplie.
Je ne puis mieulx dire adieu à tous maulx,
À tous malheurs et douloureux travaux,
Et à l'enfer de l'amoureuse flamme,

Und mit der Zeit bereute ich die Zeit,
«die ich vertat», mehr als ich wollte,
mit der Verliebtheit, die mich blinden Sinnes machte
und mir nichts hinterließ als Überdruß.
Doch als die trügerische Liebe ich durchschaut,
ließ mich die Zeit die wahre Liebe sehen,
die ich in jener Einsamkeit erfuhr,
wo ich für sieben Jahre klagen, schweigen mußte.
So fand ich mit der Zeit die höhere Liebe.
Wenn man die kennt, braucht man die andere nicht.
Ihr habe ich mich mit der Zeit ergeben.
Sie hat mich vor der anderen behütet.
Ihr habe ich mit Leib und Seele mich geweiht,
ihr diene ich, und nicht mehr Euch, Madame.
Dass ich Euch diente, habt Ihr nicht geschätzt.
Sie nahm den Nicht-Geschätzten liebend auf.
In Euerm Dienst bekam ich nur den Tod,
sie gab mir, als ich Euch entfloh, das Leben.
So hat im Lauf der Zeit die höhere Liebe
die andere Liebe überwunden und gezähmt,
in Nichts verwandelt und zu Wind zerstäubt,
die mir so süß und so enttäuschend war.
Die geb ich Euch zurück, vollständig, ganz.
Mit ihr, mit Euch hab ich nichts mehr zu tun.
Die höhere, beständige, reine Liebe
hält mich mit unzerreißbar starken Banden fest.
Ihr will ich angehören, ihr bin ich zu Diensten
und nicht mehr Euch und Euerm Gott.
Ich nehme Abschied von der Grausamkeit, vom Kummer,
vom Elend, vom Verachtetsein, vom Hass
und von dem sengend heißen Feuer,
das in Euch glüht als Schönheit ohne Makel.
Nicht besser kann ich mich befreien aus allem Übel,
aus allem Unglück, aller Qual und Not
und aus der Liebesflammen Hölle

Qu'en ung seul mot vous dire: *Adieu, madame!*
Sans nul espoir, ou que soys ou soyez,
Que je vous voye ne que plus me voyez.

als mit dem einen Wort: Adieu, Madame!
Und lasst die Hoffnung fahren, ein für allemal,
dass wir uns jemals wiedersehen.

Avoir une maison commode, propre et belle,
Un jardin tapissé d'espaliers odorans,
Des fruits, d'excellent vin, peu de train, peu d'enfants,
Posséder seul, sans bruit, une femme fidèle,

N'avoir dettes, amour, ni procès, ni querelle,
Ni de partage à faire avecque ses parents,
Se contenter de peu, n'espérer rien des Grands,
Régler tous ses desseins sur un juste modèle,

Vivre avecque franchise et sans ambition,
S'adonner sans scrupule à la dévotion,
Dompter ses passions, les rendre obéissantes,

Conserver l'esprit libre, et le jugement fort,
Dire son Chapelet en cultivant ses entes :
C'est attendre chez soi bien doucement la mort.

Das Glück dieser Welt

Ein Haus zu haben, passend, schön, bequem;
und einen Garten, ausgeschmückt mit duftendem Spalier
mit Früchten, edlem Wein; kaum Lärm, nur wenig Kinder;
geruhsam eine treue Frau besitzen;

frei sein von Schulden, Liebschaft, Streit und Zank;
nicht mit den Eltern teilen müssen;
genügsam sein, nicht auf die Großen hoffen;
alle Entwürfe mustergültig fertigbringen;

in Unabhängigkeit und ohne Ehrgeiz leben;
doch unbefangen auch mal wem ergeben sein;
die Leidenschaften zügeln und sich unterordnen;

gesundes Urteil, freien Sinn bewahren;
den Rosenkranz beim Reiser-Pfropfen beten –
das nenn ich: stillvergnügt zuhaus den Tod erwarten.

Heureux qui, comme Ulysse, a fait un beau voyage,
Ou comme cestuy là qui conquist la toison,
Et puis est retourné, plein d'usage et raison,
Vivre entre ses parents le reste de son aage !

Quand revoiray je, hélas, de mon petit village
Fumer la cheminee: et en quelle saison
Revoiray je le clos de ma pauvre maison,
Qui m'est une province, et beaucoup d'avantage?

Plus me plaist le sejour qu'ont basty mes ayeux,
Que des palais Romains le front audacieux:
Plus que le marbre dur me plaist l'ardoise fine,

Plus mon Loyr Gaulois que le Tybre Latin,
Plus mon petit Lyré que le mont Palatin,
Et plus que l'air marin la douceur Angevine.